

## 改寫——致命的罪愆

(所有評述皆根據莎士比亞的十四行詩第73首)：

這是**改寫**(粗略地說，即以你自己的表達方式，”譯述”這首詩中特定的字)——

你可以，在我身上，看到季節，  
當樹葉轉黃，  
樹枝也冷得發抖，  
不久之前，這些樹枝才  
承載歌唱的鳥兒。

這是**摘要**(粗略地說，即扼要重述一首特定的詩中蘊含的訊息)：

我日漸老去，如你所見，事實上，我快要死去，你難道不會更珍惜我嗎？

這是**論證**，須在文章主體中闡述與證明，論證必須陳述立場，並指出所引用的證據，或更準確指出論證將思考探討這首詩中的哪些觀點。以提問的方式取代論點陳述，可使論證更為有力：

如同莎士比亞其它的十四行詩，第73首闡述時間與愛情之間的棘手關係。這首詩並沒有掩飾「時間是愛情的敵人」這個概念，反而強調了這個重點，同時帶領讀者經歷一連串意象，每一個意象都曾短暫存在過，並逐一以更果斷的結論為結尾，直到「死亡」出現。就整首詩來說，它提醒戀人，愛情是「不久，汝將與之分離」，與此同時，它賦予時間一種心領神會的力量，這種力量是從被動旁觀到理解的過程中逐漸累積的，而步步逼近的死亡則有股衝擊力量，驅使戀人「好好愛(我)」。

編註：以下為莎士比亞的十四行詩第 73 首原詩及已故詩人

That time of year thou mayst in me behold,  
When yellow leaves, or none, or few do hang  
Upon those boughs which shake against the cold,  
Bare ruined choirs where late the sweet birds sang.  
In me thou seest the twilight of such day  
As after sunset fadeth in the west,  
Which by and by black night doth take away,  
Death's second self that seals up all in rest.  
In me thou seest the glowing of such fire  
That on the ashes of his youth doth lie,  
As the deathbed whereon it must expire,  
Consumed with that which it was nourished by.  
This thou perceivst, which makes thy love more strong.  
To love that well, which thou must leave ere long.

你在我身上会看见这种景致：  
黄叶全无，或是三三两两  
牵系着那些迎风颤抖的枯枝——  
唱诗廊废墟，再不见好鸟歌唱。  
你在我身上会看见这样的黄昏：  
夕阳在西天消退到不留痕迹，  
黑夜逐渐来把暮色收拾干净——  
死亡的影子把一切封进了安息。  
你在我身上会看见炉火微红，  
半明不灭地枕着它青春的死灰，  
像躺在垂死的塌上，就只待送终，  
滋养了它的也就在把它销毁。  
你看出这一点，也就使你的爱更坚强，  
好好的爱你不久要离开的对象。